РУКОПИСЬ НЕИЗДАННОГО АРМЯНСКОГО ПЕРЕВОДА
ХРОНИКИ МАКАРИЯ МЕЛИССИНА

Е. Д. ДЖАГАЦПАНЯН

В 1956 г. в Вестнике Матенадарана была опубликована статья А. Анасяна о неизданном поныне армянском переводе хроники, приписывавшейся византийскому автору XV в. Георгию Сфрандзи¹. Заметим, что речь идет о переводе не подлинного сочинения крупного сановника и дипломата Георгия Сфрандзи, состоявшего на службе при трех последних византийских императорах, почему его хроника и является одним из важнейших источников по истории падения Византийской империи², а о переводе составленной в XVI в. известным пластографом митрополитом Макарием Мелиссином компиляции—так называемой Большой хроники, неподлинность которой была доказана лишь в последние десятилетия³.

А. Анасян опирался в своей работе главным образом на рукопись Матенадарана № 2644, которая была составлена в 1853 г. в Константинополе по заказу собирателя армянских рукописных текстов Тадеоса Мирдатынца, очевидно, для публикации по случаю 400-летия падения Константинополя. Однако по неизвестным причинам издание так и не было осуществлено. На основании колофонов А. Анасян приходит к заключению, что список Большой хроники сделан с манускрипта, хранящегося в древлехранилище церкви св. Архангела (район Константинополь Палаг)⁴. Рукопись среди прочих материалов содержит неполный перевод Большой хроники (листы 121—202): в ней отсутствуют проөмнион, большая часть третьей книги и целиком четвертая. Текст начинается с названия первой главы первой книги—«Յաղագս ցամառանի Բախթուղիսից Բազիլորոթիանի» («О причинах царствования Палеологов»). На пустой странице перед началом текста карандашом рукой Мирдатынца написано: «Պատմութիւն Յունաց տէրութեան և Կոստանդնուպոլսոյ անկումի» («История греческого государства и завоевания Константинополя»). Под этим же условным названием в сводном каталоге рукописей Матенадарана⁵ мы обнаружили рукопись № 9886, которая не была известна А. Анасяну, однако, несомненно, представляет больший интерес.

Рукопись № 9886 содержит 239 листов размером 23,3 см на 17,7;

¹ Հ. Անասյան. Գեորգ Յրանցեւի քրոնիկոնի հայերեն անտիպ թարգմանութիւնը.— «Քննարկ Մասնագրասի», Երևան, 1956, № 3, էջ 121—129.

² Георгий Сфрандзи. Хроника.—Кавказ и Византия. Вып. 5, 1987, с. 156—256.

³ Об этом см.: Е. Д. Джагацпаян. Большая хроника Псевдо-Сфрандзи в пастографик.— «Քննարկ Երևանի համալսարանի» (հասարակական գիտութիւններ), 1979, № 2 (38), с. 153—162. См. также. Некоторые замечания по поводу авторства Большой хроники Псевдо-Сфрандзи.—Византийский временник, 43, 1982, а. 229—230.

⁴ Հ. Անասյան, նշվ. աշխ., էջ 123.

⁵ Մայր յուղակ հայերեն ձեռագրաց Մշակույթի նախնական Մասնագրասի. Երևան, Հ. Ա., 1965, Հ. Բ, 1970.

текст написан в два столбца по 24 строки черными чернилами, доски переплета обтянуты черной тисненой кожей, подкладка из хлопчато-бумажной ткани. Первые листы, числом не менее двенадцати, вырваны. К тому же эта рукопись на полвека старше рукописи № 2644 и содержит перевод также третьей и четвертой книг Большой хроники.

Текст перевода в рукописи № 9886 начинается со слов «*գիրքի ի միս-ցիրց...*», которые в рукописи № 2644 находятся на обороте листа 130 (строка 9), то есть с середины шестой главы первой книги⁶. Седьмая глава начинается на втором листе (первый столбец), что соответствует с. 178 критического издания греческого оригинала. Деление на книги и главы в основном соответствует греческому тексту и нарушается лишь в последней четвертой книге, где в переводе не отмечено начало десятой главы (лист 124 рукописи № 9886, с. 430 греческого текста). И затем началу одиннадцатой главы оригинала в переводе соответствует отметка «*Գլուխ Ժ*» («Глава 10») и так далее вплоть до последней двадцать третьей главы, помеченной в армянском переводе как глава двадцать вторая. Заключительные строки Большой хроники (с. 590, 10—17 греческого текста), принимаемые многими исследователями за колофон, в армянском переводе отсутствуют, впрочем, как, например, и в греческой иерусалимской рукописи № 38, изготовленной непосредственно под руководством Макария Мелиссина. Интересно и то, что в иерусалимской рукописи нет первого листа и она начинается словами 'Αρχή του χρονικού του Θεού ἀγίου περί των αἰτίων (της) των Παλαιολόγων βασιλείας βιβλίον πρώτου, κεφάλαιον α'. то есть так же, как и армянский перевод в рукописи № 2644. Рукопись № 38 попала в иерусалимскую библиотеку из палестинского монастыря св. Саввы. Это из нее Порфирий Успенский вырвал восемь листов и передал их в Петербургскую императорскую библиотеку⁷. Не исключено, что именно рукопись № 38 послужила протографом для одной из тех, с которой был сделан армянский перевод Большой хроники. По крайней мере три греческих списка (Большой хроники XVIII в. и ныне известны как константинопольские.

Армянская рукопись № 9886 содержит в конце памятную запись писца, а также переписанный им колофон переводчика, за которым следует написанный уже другим почерком алфавитный именной указатель. На листе 233 (с. 503 по нумерации писца) читаем: «*Խոսք թարգմանողի գրքու Մեղիսեղէկիս և յիշատակարան:*

Գիրքս մանաւանդ տեսութիւն և անձին շարակրութիւն պատմութիւն է քան թէ լսողութեան և սուանգութեան գոր շարադրեաց Ֆռանձի Գէորգէոս վերջին լօհօգէտեսն. վերջին Կոստանդիանոսի ինքնակալին Կոստանդնուպօլսոյ: Քան-զի գրք ինչ ետես րսա մեծի մասին. շուրջ գԿոստանդնուպօլսոյ առամբն. խառնելով ընդ նոսա ևս գլարիսն գորս ինքն կրեաց ի մանկութենէ հեաէ, մինչև ցծերութիւնն մանրամասնարար պատմէ:

Եւ րաժանեցեալ է ի շարագրողին ի չարս հատորս որոց դերիս հատորսն թարգմանեցաք յառաջ քան զվեց ամս. խնդրանք և ծախիւք բեմբախոս և երաժիշտ շնորհադարգ Կարապետ վարդապետին հանգուցելոյն ի Քրիստոս. որ

⁶ Соответствует с. 170, 31 критического издания греческого текста: V. Græc. Georgios Sphrantzes. *Memorii* (1401—1477). In anexa: Pseudo-Phrantzes. Bucuresti, 1966.

⁷ А. Παπαεποβουλος-Κραμεύς. *Ἱεροσολυματικὴ βιβλιοθήκη καὶ καταλόγος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις... Ἑλληνικῶν κωδίκων*. Τόμος τρίτος, СПб., 1897, σ. 85.

⁸ И. П. Медведев. Списки хроники Псевдо-Сфрандзи в ленинградских хранилищах.—*Studia codicologica*, TU, 124. Berlin, 1977, S. 325—329.

էր փոխանորդ երկուց պատրիարկացն մերոց. Հակոբոսի ասեմ և Գրիգորիոսի⁹: Իսկ զԳրիգորի Գատորս, որ է վերջինն, ըստ պատմասեր բարուց իւրոց ետ մեզ ի գրութի հանել. Հովուսենց ազնուական (sic) Յարութիւն յամեստարոհէմ պատանին. որ է որդի Պոզոս Աղային. որ և խնորհմբ ի յԱստուծոյ զի զուսումնասէր բարս սորին Գասար զև աճէցուցէ, և համայն աստվածային և սարգկային դիտութեամբ զտրգացուցէ Ամէն»: («Слово переводчика этой книги Мелкиседека и памятная запись. Книга эта—больше обзор и личное изложение истории, чем по слухам и по преданию [написана], и изложил ее Франдзи Георгий—последний логофет последнего константинопольского самодержца Константина. Ибо по большей части то, чему был свидетелем при завоевании Константинополя подробно рассказал, прибавив к этому и те невзгоды, которые он претерпел с детства и до старости.

И разделено повествование на четыре тома, из которых три тома мы перевели более шести лет назад по заказу и продали добродетельному ритору и музыканту архимандриту Карапету, почившему во Христе, который был заместителем двух наших патриархов, а именно—Иакоба и Григория.

А последний четвертый том по своим склонностям и из любви к истории после нас сумел [перевести] скромный и благоразумный юноша Арутюн из благосродной [семьи] Оввенц, сын Погоса Ага. О нем мы и молимся постоянно Богу, чтобы возрастил его любознательные склонности и увеличил всем божественным и человеческим знанием. Аминь».)

За этой записью следует пустая страница, пронумерованная писцом—504, а на странице 505 (нумерация писца) написано: «Եւ եղև թարգմանութիւն վերջին հատորիս յամի տեառն մերոյ 1772»: («И был сделан перевод последнего тома в год Господа нашего 1772»). Далее идет запись писца: «Իսկ այժմ օրինակեցաւ, ձեռամբ Գրիգորի, փոքրագոյն դպրի, նորակերտ դրագրի, որդի դերձակի. ուստայ Գէորգի. ի թուին Գայոց ոմժդ, ի. այն է տասն և եօթ ամի ինքնակալութեան Սուլթան Սելիմի»: («А ныне переписано рукой Григория, ничтожнейшего писца, новоиспеченного книгописца, сына портного Георга в год армянского летосчисления 1254, то есть в семнадцатый год правления султана Селима».) 1254 год армянского летосчисления соответствует 1805 году.

На листе 235 (страница 507 по нумерации писца), как было сказано, другим почерком написано: «Պարղարանութիւն բարից մասնց արարեալ ի Գէորգէոս դպրի Կոստանդինուպոլսեցոյ ընդ սուրբ հրեշտակապէտ եկեղեցի (sic) եղելոյ: Ըստ խնորոյ նախորդիցեալ Փիլիպպոսի զգիրքս օրինակեցուցանողի»: («Объяснение некоторых слов, исполненное писцом Георгиосом, константинопольцем, в церкви Святого Архангела находящимся. Заранее написано по просьбе переписывающего эту книгу Филиппоса».)

Среди колофонов рукописей, содержащих армянский перевод Большой хроники Псевдо-Сфрандзи (а за исключением двух рукописей Матенадарана остальные нам известны только по каталогам и литературе), ни один не упоминает имени писца Филиппоса.

Вслед за записью на листе 235 в рукописи № 9886 в алфавитном порядке приводится список слов—в основном личных имен и географических названий, а также некоторых понятий, сопровождаемых краткими пояснениями. Например: Ադդիքա—գաւառն Աթենայ; Ալվանիայ—ականահուլուք; Ամիսոս—Սամսոն ծովեզերեայ քաղաք ի սելահ (sic) ծովի ի

⁹ Հակոբ նալյան 1752—1764, Գրիգոր Պատմաչյան 1764—1773, տե՛ս Մ. Օրմանյան. Եզգապատմ, հ. Գ, գիրք Գ, Պհլրութ, 1961, ԾԲ.

սիւնիքի գիւրխուի («Атика—провинция Афин; Алвания—[страна] арнаутов; Амжос—Самсон, прибрежный город на Черном море, ниже Кире-суна».)

Таким образом, весьма вероятно, что рукопись № 2644 является списком с еще не полного перевода, а именно—с рукописи, возникшей до 1772 г.

В Парижской национальной библиотеке хранятся два неполных списка армянского перевода Большой хроники. Один из них (№ 235), как явствует из каталога армянских и грузинских рукописей, составленного Маклером, был написан в 1768—72 гг. и содержит лишь часть второй и целиком третью книгу, причем разделение на главы не совпадает с греческим оригиналом—именно то, что мы имеем и в рукописи Матенадарана № 2644: там тоже во второй половине второй книги и в начале третьей книги нумерация глав не совпадает с греческим оригиналом¹⁰.

Другая парижская рукопись (№ 234) содержит перевод первой и третьей книг Большой хроники, прооймион отсутствует, так же как и десятая и одиннадцатая главы третьей книги. Рукопись фигурирует под уже знакомым названием «Начало и причины царствования Палеологов». И что особенно интересно—в каталоге говорится, что список составлен Петросом Халпаджиджи в 1772 г. в одном экземпляре прямо с оригинала¹¹. Не будем строить догадки, имеется ли в виду текст, написанный рукой прославленного переводчика Мелкиседека по прозванию Քարթան или Քանաիր, или же уже дополненный юношей Арутюном перевод, сделанный как раз в это время. Это может прояснить лишь непосредственное знакомство с рукописями.

А вот об иерусалимской рукописи № 464 из библиотеки св. Якова в каталоге архиепископа Норайра Погаряна говорится, что в ней фигурирует «Գիրք Զորորդի Շարաղրեցի, Յրանձի Գէորգէսի Մեծի լոկօտէթի: Սկսեալ զկնի աման թագաւորոզին քաղաքացն, որ ւարունակէ ի Քէլօբնիսսն եղեալ շիրթսն, ընդ մէջ եղարց՝ եւ Տէսաթալիցն, ու զպատարազն, եւ թե որպէս Ամիրայն հալածեաց զնոս՝ եւ հնազանդեցոյց զկղզին, եւ զայնսիկ զորս կրնաց շարաղրոզն, ու զայլս նրկս որ ի գրկսն գտանին»: («Книга четвертая. Рассказ Франдзи Георгия, великого логофета, мачиня с завоевания Царьграда, который содержит [описание] раздоров, происшедших в Пелопоннесе между братьями-деспотами, войн и [того], как султан преследовал их (деспотов.—Е. Д.) и покорил остров (Пелопоннес.—Е. Д.), и о том, что пережил рассказчик и о других материях, что были в памяти»)¹². Это название совпадает с заголовком четвертой книги Большой хроники Псевдо-Сфрандзи. Очевидно, что эта рукопись содержит лишь ту часть перевода, которую выполнил в 1772 г. Арутюн.

Еще одна иерусалимская рукопись (№ 1461 по каталогу Норайра Погаряна), изготовленная в 1800 г., также содержит список перевода хроники Псевдо-Сфрандзи¹³. В рукописи имеются три памятные записи владельца—кесарийца Петроса Вардапета (архимандрита), сделанные им в 1800 г., тогда же, когда он переписал для себя перевод хроники, как утверждает он сам, непосредственно с оригинала, принадлежавшего покойному переводчику Мелкиседеку. Причем здесь хроника эза-

¹⁰ F. Macler. Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque National, Paris, 1903, p. 124. Ms. Arm. № 235 (=Suppl. Arm. № 53).

¹¹ Ibid., Ms. Arm. № 234 (=Suppl. Arm. № 46).

¹² Նորայր Պոգարյան. Մարցնոցակ ձեռագրաց Յրորց Հակոբյանց. Կ. Կրկրորդ, Երուսաղեմ, 1967, էջ 289:

¹³ Նույն տեղում, Կ. Կրկերորդ, 1971, էջ 173:

главлена «Յրանձի Գէորգրոսի մեծի լոկոթէդի ի Կոստանդնուպոլիս երբևն թաթալորութեանն Հովայեցւոց—ժամանակագրութիւն, սկսեալ ի թաթալորութենէն Բալթօլոկուսցն մինչև ջառան նոյնոյ Կոստանդնուպոլսոյ աւ զվախեան Հովայեցւոց թաթալորութեանն»: («Франдзи Георгия, некогда великого логофета в Константинополе царства ромеев, хроника, начиная с изгнания Палеологов вплоть до захвата этого же Константинополя и гибели царства ромеев».)

Имеются сведения еще об одном списке перевода, упоминаемом в каталоге Месропа Магистроса («О причинах царствования Палеологов», перевод с греческого, 1772 г.»¹⁴). Список этот был изготовлен в одном из наиболее продуктивных армянских скрипториев в районе Кюи-Константинополя Ортагох. Гесрпий Сфрандзи (Франдзи) в каталоге Месропа Магистроса по созвучию Франдзи (Франдзи) в каталоге Месропа Магистроса по созвучию Франдзи со словом франк именуется Георгом Галлом, т. е. французом¹⁵. Судя по названию, это не переведенная в 1772 г. четвертая книга, а хроника целиком, либо та ее часть, которая была переведена Мелкиседеком.

Имея под рукой только две рукописи, трудно составить общую генеалогическую таблицу списков перевода хроники. Можно лишь заключить, что в качестве протографов известных рукописей выступал как перевод первых трех книг Мелкиседека, так и перевод одной четвертой книги, а также возникший между 1772 и 1800 гг. сводный список, содержащий перевод всей хроники.

В свое время авторитет Георгия Сфрандзи, а также характер его подлинного сочинения, сжатый рассказ которого давал возможность дополнить его многочисленными вставками, привлекли внимание предприимчивого авантюриста митрополита Монеувасии Макария Мелкисеца, сумевшего с помощью подделок и фальсификаций добиться определенных выгод для себя и своей семьи¹⁶. Методы компилирования у Макария таковы, что в плане трансформации идей Георгия Сфрандзи в Большой хронике можно говорить только об общей антитурецкой направленности, еще более усиленной в Большой хронике по сравнению с подлинным сочинением Сфрандзи, пережившего ужас взятия турками Константинополя и захвата ими византийских владений в Морее¹⁷. Не исключено, что именно эта сторона Большой хроники привлекла к ней внимание в XVIII в. не только греческих переписчиков (добрая половина греческих списков Большой хроники датируется этим временем), но и армянских переводчиков Мелкиседека и Арутюна, которые работали над ее переводом в Константинополе в годы подъема национально-освободительных движений, когда усилились антитурецкие настроения среди всего христианского населения Османской империи.

¹⁴ См.: 2. Ա ն ս ո յ ն ն. նշվ. աշխ., էջ 127.

¹⁵ Там же.

¹⁶ I. K. Χατζιώτη. Μακάριος, Θεόδωρος και Νικηφόρος οί Μελισσηνοί (Μελισσηνοί). Θ-εσσαλονίκη, 1966.

¹⁷ Достаточно сравнить хотя бы описание осады и взятия турками Константинополя в Малой (главы XXXV—XXXVI) и Большой хронике (книга III).

ՄԱԿԱՐԻՈՍ ՄԵԼԻՍՍԻՆՈՍԻ ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԱՆՏԻՊ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՁԵՌԱԳԻՐԸ

Ե. Դ. ՋԱՂԱՅՊԱՆՅԱՆ

Ա մ ֆ յ յ յ յ յ յ

Մաշտոցի անվան Մատենադարանի № 9886 ձեռագրում ընդօրինակած է Մակարիոս Մելիսսինոսի կազմած և բյուզանդական դիվանագետ Գեորգիոս Մֆրանձեսին վերագրված ժամանակագրության հայերեն թարգմանության ամբողջական բնագիրը (ի տարբերություն 2. Անասյանի նկարագրած Մատենադարանի № 2644 և մեզ դրականությունից ծանոթ այլ ձեռագրերի):

№ 9886 ձեռագրի հիշատակարանում ասված է, որ Բյուզանդիայի անկումը նկարագրող ժամանակագրության թարգմանությունը կատարվել է մինչև 1772 թ. Կոստանդնուպոլսում: Թարգմանիչները աշխատել են Օսմանյան կայսրության տարածքում ուժեղացող հակաթուրքական միտումների վերելքի, քրիստոնյա ժողովուրդների ազգային-ազատագրական շարժման պայմաններում ու ավարտել են իրենց աշխատանքը ռուս-թուրքական պատերազմի տարիներին: Թարգմանության համար ընտրված աղբյուրը ևս մեկ վկայություն է կայսրությունում իշխող տրամադրությունների մասին: